Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli przyjdzie Lewita z jednej\* z twoich bram, w całym Izraelu, w (obrębie) których zamieszkał, a przyjdzie z całym pragnieniem swojej duszy, do miejsca, które wybierze JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli przyjdzie Lewita z jednego z twoich miast w Izraelu, w którym mieszka, do miejsca, które wybierze JAHWE, z pragnieniem pełnienia służby, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli przyjdzie Lewita z jednego z twoich miast z całego Izraela, gdzie przebywa, a przyjdzie z całym pragnieniem swej duszy do miejsca, które JAHWE wybierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby przyszedł Lewita z któregokolwiek miasta twego, z całego Izraela, gdzie przemieszkiwa, a przyszedłby z całej chęci duszy swej na miejsce, które sobie obrał Pan: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wynidzie Lewit z jednego miast twoich, ze wszytkiego Izraela, w którym mieszka, a będzie chciał iść pragnąc miejsca, które JAHWE obrał: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli lewita, przebywający w jednym z twoich miast w całym Izraelu, zapragnie kiedykolwiek pójść do miejsca wybranego przez Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli Lewita zechce pójść z jednego z twoich miast w całym Izraelu, gdzie przebywa jako przychodzień, i przyjdzie, kiedy zechce, na miejsce, które Pan wybierze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli lewita zechce pójść z jednego z twoich miast w całym Izraelu, gdzie przebywa, i przyjdzie, kiedy zechce, na miejsce, które JAHWE wybierze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jakiś lewita opuści miasto w Izraelu, w którym dotychczas przebywał, i wiedziony gorącym pragnieniem przybędzie do miejsca, które JAHWE sobie wybierze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli Lewita, mieszkający jako przybysz w jednej z osad izraelskich, wiedziony gorącym pragnieniem przybędzie na to miejsce, które wybrał Jahwe, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli [kohen, z plemienia] Lewiego, z jednego z twoich miast w całym Jisraelu, gdzie przebywa, przyjdzie, kiedy tylko zechce, do miejsca, które Bóg wybrał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж прийде Левіт з одного з ваших племен з усіх ізраїльських синів де він живе, так як бажає його душа, до місця, яке вибере Господь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Lewita z któregokolwiek twego miasta, gdzie zamieszkuje, z całego Israela, zechce przyjść to niech przyjdzie według pragnienia swojej duszy na to miejsce, które wybierze WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli Lewita wyjdzie z któregoś spośród twoich miast z całego Izraela, gdzie chwilowo mieszkał, i z gorącego pragnienia swej duszy przyjdzie na miejsce, które JAHWE wybierze, |

1. 1) Wg PS: מאחת , wg MT: מאחד . [↑](#footnote-ref-2)